

Authorized Version.

Targum.

1. Then sang Deborah and Barak, the son of Abinoam, on that day, saying,

1. And Deborah and Barak, the son of Abinoam, gave praise for the miracle and the salvation which were wrought for Israel on that day, and spake :

2. Praise ye the Lord for the avenging of Israel, when the people willingly offered themselves.

2. When the children of Israel rebel against the law, then the nations come over them and drive them out of their cities ; but when they return to do the law, then they are mighty over their enemies, and drive them out from the whole territory of the land of Israel.

Thus has been broken Sisera and all his armies to his punishment, and to a miracle and a salvation for Israel. Then the wise returned to sit in the houses of the synagogue . . . and to teach unto the people the doctrine of the law. Therefore praise ye and bless the Lord.

3. Hear, O ye kings ; give ear, O ye princes ; I, even I, will sing unto the Lord ; I will sing praise to the Lord God of Israel.

3. Hear, ye kings (ye who came with Sisera to the battle-array) ; listen, ye rulers [ye who were with Jabin, the king of Kenaan : not with your armies nor with your power over the house of Israel]—

said Deborah in prophecy before God ; I praise, give thanks and blessings before the Lord, the God of Israel.

4. Lord, when thou wentest out of Seir, when thou marchedst out of the field of Edom, the earth trembled, and the heavens dropped, the clouds also dropped water.

4. [O Lord, thy law which thou gavest to Israel, when they transgress it, then the nations rule over them : but when they return to it, then they become powerful over their enemies.] O Lord, on the day

when thou didst reveal thyself to them in the splendor of thy glory over the territories of Edom : the earth trembled, the heavens showered down, the clouds dropped rain.

5. The mountains melted from before the Lord, even that Sinai from before the Lord God of Israel.

5. The mountains trembled before the Lord, the mountains of Tabor, the mountain of Hermon, and the mountain of Carmel, spake with the other : Upon me the Shechinah will rest, and to me will it come. But the Shechinah rested upon Mount Sinai, which is the weakest and smallest of all the mountains. . . . This Sinai trembled and shook, and its smoke went up as goes up the smoke of an oven : because of the glory of the God of Israel which had manifested itself upon it.

each other, and said one to another, and said one to the other, and said one to the other.

6. In the days of Shamgar, the son of Anath, in the days of Jael, the highways were unoccupied, and the travellers walked through by-ways.

6. When they transgressed in the days of Shamgar, the son of Anath, in the days of Jael, ceased the way-farers : they who had walked in well-prepared ways had again to walk in furtive paths.

7. The inhabitants of the villages ceased, they ceased in Israel, until that I, Deborah, arose, that I arose a mother in Israel.

7. Destroyed were the open cities of the land of Israel : their inhabitants were shaken off and driven about, until I, Deborah, was sent to prophecy over the house of Israel.

8. They chose new gods ; then was war in the gates : was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel !

8. When the children of Israel went to pray unto new idols [errors], which recently had come to be worshipped, with which their fathers did not concern themselves, there came over them the nations and drove them out of their cities ; but when they returned to the law, they could not prevail against them until they made themselves strong, and Sisera went up against them, the enemy and the adversary, with forty thousand chiefs of troops, with fifty thousand holders of the sword, with sixty thousand holders of spears, with seventy thousand holders of shields, with eighty thousand throwers of arrows and slings, besides nine hundred iron chariots which he had with him, and his own chariots. All these thousands and all these hosts could not stand before Barak and the ten thousand men he had with him.

they who sat in the houses of congregation, wide open, and taught the people the doctrine of the law, and praised and rendered thanks before the Lord.

9. My heart is toward the governors of Israel, that offered themselves willingly among the people. Bless ye the Lord.

9. Spake Deborah in prophecy : I am sent to praise the scribes of Israel, who, while this tribulation lasted, ceased not to study in the law : and it redounds well unto them who sat in the houses of congregation, wide open, and taught the people the doctrine of the law, and praised and rendered thanks before the Lord.

them who sat in the houses of congregation, wide open, and taught the people the doctrine of the law, and praised and rendered thanks before the Lord.

10. Speak, ye that ride on white asses, ye that sit in judgment, and walk by the way.

10. Those who had interrupted their occupations are riding on asses covered with many-colored caparisons, and they ride about freely in

all the territory of Israel, and congregate to sit in judgment. They walk in their old ways, and are speaking of the power thou hast shown in the land of Israel, etc.

JUDG. XI.

39. And it came to pass, at the end of two months, that she returned unto her father, who did with her according to his vow which he had vowed : and she knew no man. And it was a custom in Israel.

39. And it was at the end of two months, and she returned to her father, and he did unto her according to the vow which he had vowed : and she had known no man. And it became a statute in Israel.

Addition (תוספת), that no

man should offer up his son or his daughter as a burnt-offering, as Jephthah the Gileadite did, who asked not Phinehas the priest. If he had asked Phinehas the priest, then he would have dissolved his vow with money [for animal sacrifices].

1 SAM. II.

1. And Hannah prayed, and said, My heart rejoiceth in the Lord ; mine horn is exalted in the Lord ; my mouth is enlarged over mine enemies ; because I rejoice in thy salvation.

1. And Hannah prayed in the spirit of prophecy, and said, [Lo, my son Samuel will become a prophet over Israel ; in his days they will be freed from the hand of the Philistines ; and through his hands shall be done unto them wondrous and

mighty deeds : therefore] Be strong, my heart, in the portion which God gave me. [And also Heman the son of Joel, the son of my son Samuel, shall arise, he and his fourteen sons, to say praise with nabla (harps!) and cithers, with their brethren the Levites, to sing in the house of the sanctuary : therefore] Let my horn be exalted in the gift which God granted unto me. [And also on the miraculous punishment that would befall the Philistines who would

bring back the ark of the Lord in a new chariot, together with a sin-offering : therefore let the congregation of Israel say] I will open my mouth to speak great things over my enemies ; because I rejoice in thy salvation.

2. There is none holy as the Lord : for there is none beside thee, neither is there any rock like our God.

2. [Over Sanherib, the king of Ashur, did she prophesy, and she said, He will arise with all his armies over Jerusalem, and a great sign will be done with him. There shall fall the corpses of his troops : therefore praise ye all the peoples and nations and tongues, and cry :] There is none holy but God ; there is not beside thee ; and thy people shall say, There is none mighty but our God.

3. Talk no more so exceeding proudly ; let not arrogance come out of your mouth : for the Lord is a God of knowledge, and by his actions are weighed.

3. [Over Nebuchadnezzar, the king of Babel, did she prophesy and say, Ye Chaldeans, and all nations who will once rule over Israel] Do not speak grandly ; let no blasphemy go out from your mouth : for God knows all, and over all his servants he extends his judgment ; also from you he will take punishment of your guilt.

4. The bows of the mighty are broken, and they that stumbled are girded with strength.

4. [Over the kingdom Javan she prophesied and said] The bows of the mighty ones [of the Javanites] will be broken ; [and those of the house of the Asmongeans] who are weak, to them will be done miracles and mighty deeds.

1 SAM. XVII.

8. And he stood and cried unto the armies of Israel, and said unto them : Why are ye come out to set your battle in array ? Am not I a Philistine, and ye servants to Saul ? choose you a man for you, and let him come down to me.

8. And he arose, and he cried unto the armies of Israel, and said unto them : Why have you put yourselves in battle array ? Am I not the Philistine, and you the servants of Saul ? [I am Goliath the Philistine from Gath, who have killed the two sons of Eli, the priests Chofna and Phinehas, and carried captive the ark of the covenant of the Lord, I who have carried it to the house of Dagon, my Error, and it has been there in the cities of the Philistines seven months. And in every battle which the Philistines have had I went at the head of the army, and we conquered in the battle, and we threw the killed like the dust of the earth, and until now have the Philistines not thought me worthy to become captain of a thousand over them. And you, O children of Israel, what mighty deed has Saul the son of Kish from Gibeath done for you that you made him king over you ? If he is a valiant man, let him come out and do battle with me ; but if he is a weak man], then choose for yourselves a man, and let him come out against me, etc.

1 KINGS XIX.

11, 12. And he said, Go forth, and stand upon the mount before the Lord. And, behold, the Lord passed by, and a great and strong wind rent the mountains, and brake in pieces the rocks, before the Lord ; but the Lord was not in the wind : and after the wind an earthquake ; but the Lord was not in the earthquake ; and after the earthquake a fire : but the Lord was not in the fire : and after the fire a still small voice.

11, 12. And he said [to Elijah], Arise and stand on the mountain before the Lord. And God revealed himself : and before him a host of angels of the wind, cleaving the mountain and breaking the rocks before the Lord ; but not in the host of angels was the Shechinah. And after the host of the angels of the wind came a host of angels of commotion ; but not in the host of the angels of commotion was the Shechinah of the Lord. And after the host of the angels of commotion but not in the host of the angels of fire : fire was the Shechinah of the Lord. But after the host of the angels of the fire came voices singing in silence.

13. And it was so, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his mantle, and went out, and stood in the entering in of the cave : and, behold, there came a voice unto him, and said, What doest thou here, Elijah ?

13. And it was when Elijah heard this, he hid his face in his mantle, and he went out and he stood at the door of the cave ; and, lo ! with him was a voice, saying, What doest thou here, O Elijah ? etc.

ISA. XXXIII.

22. For the Lord is our judge, the Lord is our lawgiver, the Lord is our king ; he will save us.

22. For the Lord is our judge, who delivered us with his power from Mizraim ; the Lord is our teacher, for he has given us the doctrine of the Torah from Sinai ; the Lord is our king : he will deliver us, and give us righteous restitution from the army of Gog.

JER. X.

11. Thus shall ye say unto them, The gods that have not made the heavens and the earth, even they shall perish from the earth, and from under these heavens.

11. This is the copy of the letter which Jeremiah the prophet sent to the remaining ancient ones of the captivity in Babel : " And if the nations among whom you are will say unto you, Pray to our Errors, O house of Israel, then you shall answer thus, and speak in this wise : The Errors unto which you pray are Errors which are of no use : they cannot rain from heaven ; they cannot cause fruit to grow from the earth. They and their worshippers will perish from under these heavens.

MIC. VI.

4. For I brought thee up out of the land of Egypt, and redeemed thee out of the house of servants ; and I sent before thee Moses, Aaron, and Miriam.

4. For I have taken thee out from the land of Mizraim, and have released thee from the house of thy bondage : and have sent before thee three prophets : Moses, to teach thee the tradition of the ordinances ; Aaron, to atone for the people ; and Miriam, to teach the women.